



## Compte rendu de la conférence téléphonique du comité des activités de traduction du 2 septembre 2004

Étaient présents :

Adam Skorek

Vijay Sood

Éric Holdrinet

Jean Desrosiers

Christian Pépin

Marc Provencher

Afin de mieux se positionner face aux besoins de traduction des membres IEEE une conférence téléphonique a été tenue. Voici les principaux points discutés :

- La présentation bilingue des documents pour la région-7 fournit une image distinctive et aide à se rapprocher des membres de la direction et à en retenir
- Pour la revue canadienne de l'IEEE, la qualité est primordiale, que les articles présentés en anglais ou en français
  - Les traductions faites par des professionnels est de haute qualité, mais généralement trop coûteuse. Alors, on privilégie l'utilisation de volontaires, mais que l'on rémunèrent pour une meilleure qualité.
  - Le momentum a été créé et une des conséquences directe est que deux articles sont publiés en français dans le numéro d'automne.
- Les auteurs, les professeurs et les étudiants francophones seront encouragés à présenter plus de documents en français.
- Il est à noter que sur les cinq (5) éditeurs de la revue canadienne IEEE, quatre (4) sont francophones et bilingues. Ce qui est excellent pour favoriser la publication en français.
- Il est proposé d'inclure dans la revue canadienne IEEE un (1) ou deux (2) articles rédigés par des étudiants gradués à la maîtrise ou au doctorat provenant d'université francophone.
- Il est proposé aussi d'organiser des activités culturelles françaises lors des rencontres canadiennes IEEE (vins et fromages, etc...).
- Le site web de la région-7, maintenant assez bilingue, utilise des volontaires pour arriver à ses fins et le résultat est actuellement acceptable.
- En ce qui concerne l'impact sur le membership de la publication en français, un sondage sera effectué auprès des membres et il inclura des questions sur



## les besoins du bilinguisme. Il est certain qu'un **Minutes of the Translation Activities Committee conference call of September 2nd 2004**

Attendees :

Adam Skorek

Vijay Sood

Éric Holdrinet

Jean Desrosiers

Christian Pépin

Marc Provencher

In order to have a better understanding of the needs for IEEE members about Bilingual Services, a conference call was held. Here are the main points discussed:

- The bilingual presentation of the documents for the Region-7 provides a distinctive image and helps to bring closer the members from the board and to retain some of them
- About the IEEE Canadian Review, quality is most important, whether the articles presented are published in French or in English is secondary.
  - The translation done with professionals is of a high quality, but generally too expensive. So, we preach to use volunteers, but to offer a honorarium to them for a better quality. Translation of technical articles is complex and requires a technically astute translation.
  - The momentum has been created and a consequence is that two articles are published in French in the Fall Review CR48.
- French-speaking authors, professors and students will be encouraged to present more documents in their language of choice.
- It should be noted that of the present five (5) editors of the IEEE Canadian review, four (4) are French-speaking and bilingual. This is excellent to support the publication in French.
- It is proposed to include in the Canadian review IEEE articles written by students graduated (Master or Ph.D degree) coming from French-speaking universities.
- It is also proposed to organize French-English intercultural activities in IEEE Canada meetings (cheese and wine, etc...) to better reflect our dual identity.
- The Web site of the Region-7, now mainly bilingual, uses volunteers and the result is quite acceptable.
- With regard to the impact on the membership of the publication in French, a membership survey will be carried out and it will include questions about the needs for bilingualism. A certain level of bilingual

publication reinforces Canadian identity of IEEE

certain niveau de publication bilingue apporte un caractère d'identité canadienne à IEEE en rapprochant l'organisation des membres au Canada.

- Pour le budget, des fonds de 10 k\$ seront demandés et devront être utilisés efficacement :
  - Support aux bénévoles pour la traduction.
  - Aucune traduction d'articles techniques.
  - Organisation de demi-journée d'atelier et intégration en français.
  - Organisation d'activités francophones (activités culturelles, soirée francophone,...).
  - Support du travail d'édition et de relecture.

### **Objectifs à court terme**

- 1) Analyser les résultats du sondage
- 2) Revoir la structure du comité
- 3) Reformuler la charte du comité
- 4) Obtenir le budget requis
- 5) Procéder à l'élection du président du comité des activités de traduction pour 2005
- 6) Organiser une autre conférence téléphonique en novembre 2004.

Préparé par Christian Pépin, ing.  
Comité des Activités de Traduction du R7  
Email : [cpepin@ieee.org](mailto:cpepin@ieee.org)

Canada by bringing the organization closer to its members.

- For the budgetary request, 10 k\$ will be required and will be used to :
  - Effectively support volunteers for translation. No commercial translation of technical articles will be undertaken.
  - Organize of a half-day workshop and integration day in French.
  - Organize of French-speaking activities (cultural activities, French-speaking evening...)
  - Support to edition work.

### **Short and mid-term objectives**

- 1) To analyse the results of the survey
- 2) To re-examine the structure of the committee
- 3) To recast the charter of the committee
- 4) To get required budget
- 5) To elect the Chair of the Translation Activities Committee for 2005
- 6) To organize another conference call in November 2004.

Prepared by Christian Pépin, P.Eng.  
R7 Translation Activities Committee  
Email : [cpepin@ieee.org](mailto:cpepin@ieee.org)

*(English translation has not been verified by an English speaking person)*